

M.A. IN TRANSLATION STUDIES (MATS)

Term-End Examination

June, 2011

**MTT-017 F2F : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

*Note : All questions are **compulsory**. Respective marks are given against each question.*

PART - I

1. What is the difference between dictionary and glossary ? Elaborate the relation between lexicography and translation. 20

OR

00787

What are the main criteria of classification of dictionaries ? Give brief account of different types of dictionaries.

2. 'Dictionary is an essential tool of translator. Prove the utility of dictionaries in translation in light of the above statement. 20

OR

Discuss the importance of word. Describe the various sources in word formation with examples.

3. Discuss the concept of technical terminology. 20
Analyse the techniques of technical terminology formation with examples.

OR

Write an essay on the historical stages in the development of technical terminology.

4. Write a short note on *any one* of the following : 10
- (a) Methods of using dictionaries.
 - (b) Implied meanings of words (Shabd Shakti) and Translation.
 - (c) Standardization of Technical Terminology.

PART - II

5. Arrange the following words in alphabetical order in English. 5
- (a) notifiable
 - (b) notoriety
 - (c) nourish
 - (d) notarial
 - (e) notorious
 - (f) notification
 - (g) nought
 - (h) notability
 - (i) notional
 - (j) notation
6. Arrange the following words in alphabetical order in Hindi. 5
- (a) अक्षम
 - (b) अपंग
 - (c) अरुप
 - (d) अंकुर
 - (e) अग्नि
 - (f) अक्खड़
 - (g) अरुण
 - (h) अगस्त
 - (i) अकृत्रिम
 - (j) अखण्ड

7. Give Hindi equivalents of *any ten* technical terms given below : 10

- (a) breach of agreement
- (b) maximum average pay
- (c) voluntary work
- (d) classified advertisement
- (e) running commentary
- (f) special audience programme
- (g) ex – dividend
- (h) real purchasing
- (i) working capital needs
- (j) barter system
- (k) mutual confidence treaty
- (l) abnormal resistance
- (m) photosynthesis
- (n) free legal aid
- (o) judicial enquiry

8. Give English equivalents of *any ten* of the technical terms given below : 10

- (a) निर्णायक मत
- (b) अभिविन्यास कार्यक्रम
- (c) सांकेतिक हड़ताल
- (d) विदेशी समाचार सेवा

- (e) साहित्यिक चोरी
 - (f) मौसम विवरण
 - (g) सम्मामेलन योजना
 - (h) खुदरा व्यापार
 - (i) वर्धित मूल्य कर
 - (j) देशज शब्द
 - (k) यूरोपीय आर्थिक समुदाय
 - (l) कृत्रिम बुद्धि
 - (m) पित्ताशय
 - (n) सामासिक संस्कृति
 - (o) संविधान का अतिक्रमण
-

अनुवाद अध्ययन में एम.ए. (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2011

एम.टी.टी. - 017 F2F : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और
अनुवाद

समय : 3 घंटे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के लिए निर्धारित अंक
उनके सामने दिए गए हैं।

भाग - I

1. कोश और शब्द-संग्रह में अंतर स्पष्ट करते हुए कोशविज्ञान और 20
अनुवाद में संबंध पर प्रकाश डालिए।

अथवा

कोशों के वर्गीकरण के प्रमुख आधारों का उल्लेख कीजिए।
और विभिन्न प्रकार के कोशों का संक्षिप्त परिचय दीजिए।

2. “कोश अनुवादक के लिए एक अपरिहार्य साधन-उपकरण 20
है।” इस कथन के आलोक में अनुवाद में कोशों की उपयोगिता
सिद्ध कीजिए।

अथवा

शब्द की महत्ता पर प्रकाश डालिए और शब्द निर्माण के स्रोतों का सोदाहरण विवेचन कीजिए।

3. पारिभाषिक शब्दावली की अवधारणा स्पष्ट कीजिए। पारिभाषिक शब्दावली निर्माण की युक्तियों का सोदाहरण विश्लेषण कीजिए। 20

अथवा

पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के ऐतिहासिक विकासक्रम पर एक निबंध लिखिए।

4. निम्नलिखित में से **किसी एक** पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए। 10
- (a) कोश उपयोग की प्रविधि।
 - (b) शब्द शक्तियाँ और अनुवाद।
 - (c) पारिभाषिक शब्दावली का मानकीकरण।

भाग - II

5. निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेजी वर्णक्रम के अनुसार व्यवस्थित करके लिखिए। 5
- (a) notifiable
 - (b) notoriety
 - (c) nourish
 - (d) notarial
 - (e) notorious
 - (f) notification
 - (g) nought
 - (h) notability
 - (i) notional
 - (j) notation
6. निम्नलिखित शब्दों को हिंदी के अकारादि क्रम के अनुसार व्यवस्थित करके लिखिए। 5
- (a) अक्षम
 - (b) अपंग
 - (c) अरुप
 - (d) अंकुर
 - (e) अग्नि
 - (f) अक्खड़
 - (g) अरुण
 - (h) अगस्त
 - (i) अकृत्रिम
 - (j) अखण्ड

7. निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** पारिभाषिक शब्दों के हिन्दी 10
पर्याय लिखिए।

- (a) breach of agreement
- (b) maximum average pay
- (c) voluntary work
- (d) classified advertisement
- (e) running commentary
- (f) special audience programme
- (g) ex – dividend
- (h) real purchasing
- (i) working capital needs
- (j) barter system
- (k) mutual confidence treaty
- (l) abnormal resistance
- (m) photosynthesis
- (n) free legal aid
- (o) judicial enquiry

8. निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी 10
पर्याय लिखिए।

- (a) निर्णायक मत
- (b) अभिविन्यास कार्यक्रम
- (c) सांकेतिक हड़ताल

- (d) विदेशी समाचार सेवा
 - (e) साहित्यिक चोरी
 - (f) मौसम विवरण
 - (g) समामेलन योजना
 - (h) खुदरा व्यापार
 - (i) वर्धित मूल्य कर
 - (j) देशज शब्द
 - (k) यूरोपीय आर्थिक समुदाय
 - (l) कृत्रिम बुद्धि
 - (m) पित्ताशय
 - (n) सामासिक संस्कृति
 - (o) संविधान का अतिक्रमण
-